



曦园永远的“陆老神仙”

他的课堂里总是挤满了本系、外系甚至校外慕名而来的学生。他获奖无数,但他最看重的荣誉是学生“心目中的好老师”。历时16年,他主编的《英汉大词典》,是由中国学者独立编纂的第一部大型双语工具书,也成为联合国必用工具书之一。在市长咨询会上,时任市长的朱镕基曾点名要他做翻译。在申办世博会时,他将“城市让生活更美好”,翻译成了脍炙人口的英语:“Better City,Better Life”。他是上海市社科大师、学校文科杰出教授,著名的双语词典编纂家、莎士比亚研究专家,也是杰出的教育家、翻译家、散文家。他提出的“学好外国语,做好中国人”成为外文学院训。他是陆谷孙。

陆谷孙先生留下了大量宝贵手稿,记录着他的思想和创作历程,书写着他对事业的执著与坚守,蕴含着 he 最真实丰富的情感。

作为学校纪念陆谷孙先生诞辰80周年“致敬大师”系列活动之一,“陆谷孙手稿展”在邯郸校区文科图书馆和江湾校区李兆基图书馆同步展出。

讲述、怀念、致敬大师 汲取前进力量

陆谷孙先生诞辰80周年纪念座谈会暨陆谷孙手稿展开幕式18日在文科图书馆举行,校党委书记焦扬,党委副书记许征,上海市社联专职副主席任小文,陆谷孙先生家属、生前好友、学生代表等参加了线下活动,活动同时在Zoom平台上进行线上直播。

焦扬在致辞中说,“百年复旦的历史上,正是因为有许许多多像陆先生这样的大师,才有了今天这个不断迈向中国特色世界一流前列的大学!”强调要从讲述、怀念、致敬大师中汲取前进力量,更加奋发有为地推动学校各项事业向前发展。一要教好外国语,培育时代新人,教育引导加强文化理解、知识贯通、比较鉴别和社会融入,培养更多坚定“四个自信”、具有全球视野、熟练运用外语、通晓国际规则的国际化人才;

二要服务大战略,建设一流学科,将外语学科的发展同国家对外开放战略更加紧密结合在一起,加快建设中国特色世界一流的外语学科,为把复旦打造成全球公认的育人、学术、文化卓越中心提供更强助力;三要融通中与外,深化人文交流,为推动共建“一带一路”高质量发展和全球治理体系改革提供有力支撑,为促进世界各国民心相通和文明互鉴搭建桥梁,为构建人类命运共同体作出贡献。

“偏向疏篱断处尽,亭亭常抱岁寒心。消磨绚烂归平淡,独步秋风无古今。”任小文说陆先生这首诗写明他终生保持的淡泊求真的心境。相信外文学院师生一定能继承前辈的优良学风,在新时代外文学科的发展进程中,开创新局面、创造新成绩。

卢丽安:如果能再听到他的声音 我一定听得出来

外文学院教授卢丽安如今回想起来,时常感到后悔的是,当初没有在那条常碰到陆谷孙饭后散步的校园小径上,多陪他走走。

1996年,还在英国格拉斯哥大学读博的28岁的卢丽安决心与丈夫一起回祖国任教高校,正是陆谷孙将她引进复旦。

对当时从未到过大陆的卢丽安来说,那个与她笔谈的陆谷孙老师,是一位有着典雅的英语文风的长者。1997年,第一次进复旦报到时,陆谷孙见她进来,从满桌卷帙中抬起头来,把他编好的《英汉大词典》拆出一本来,在扉页一笔一划写下“卢丽安女士惠存”,赠予她。“陆老师真是一个读书人,爱书人。”卢丽安心想,后来的相处中,令她感受更深的是她对青年教师关怀和照顾。

在卢丽安的印象中,陆谷孙会热情地邀请青年教师参与到教材的编写项目,会为青年教师争取到海外交流读博的名额,在她去海外访学的一年中,他还特地与学院负责课程经费的老师打招呼,让他们不要忘了还有卢丽安。

“在当时科研经费本来就紧张的时候,很少有人能像陆老师那样那么细致周全地考虑到在海外访学的青年教师。”卢丽安说。如今,当问起最怀念陆谷孙先生的什么时,她说,是声音,“如果我能再听到他的声音一次,我一定会听得出来”。

高永伟:他有“画眼睛”的严厉 更有发自内心的鼓励

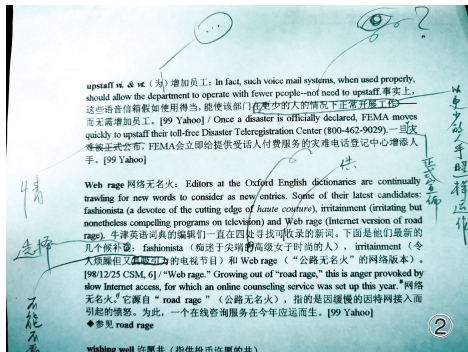
回忆起跟随陆谷孙学习编纂词典的那些日子里,外文学院院长高永伟直言自己“像一个学徒工”,积累、实践、修正……一步一个脚印。“编词典是一项庞大而繁琐的工程,要求词典人具备扎实的基础,陆先生对翻译这件事始终精益求精,也要求学生如此。”高永伟说。

为了编好词典,陆谷孙要求学生海量阅读,每一道工序亲自把关,高永伟至今记得老师在修订稿上写下的密密麻麻的批注,

“改得非常仔细,我们给他取了个绰号叫‘Old Ginger’(老姜)”。

在高永伟的记忆中,陆谷孙做批注时有一个特别的习惯——画眼睛,以自己的独特方式提醒学生特别注意某处错误。如今斯人已逝,这一双双炯炯有神的“眼睛”依然留在高永伟保存至今的词典稿上,“见‘画’如面,一看到‘眼睛’,我依然感到汗颜,明白还需要更努力。”

文/李斯嘉 罗思思 李一诺 杨贺凡



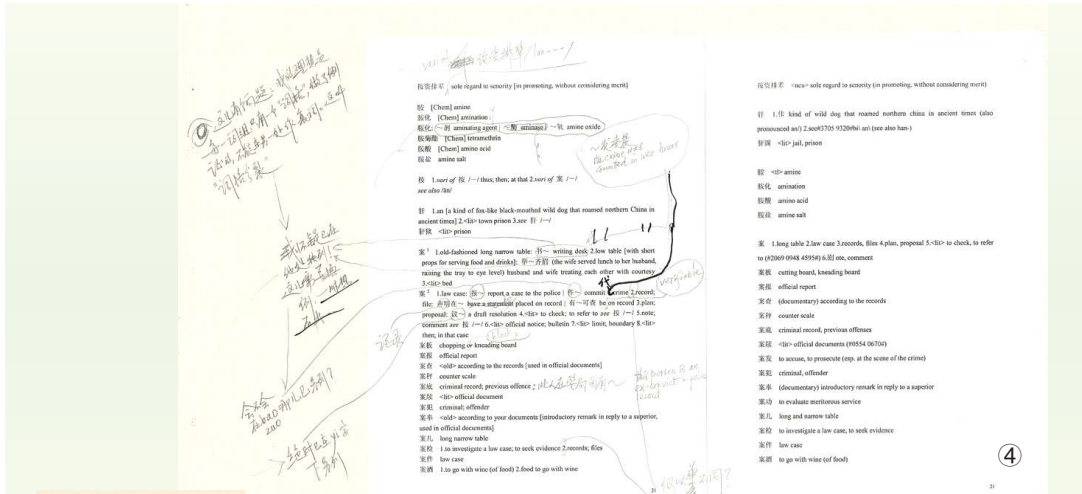
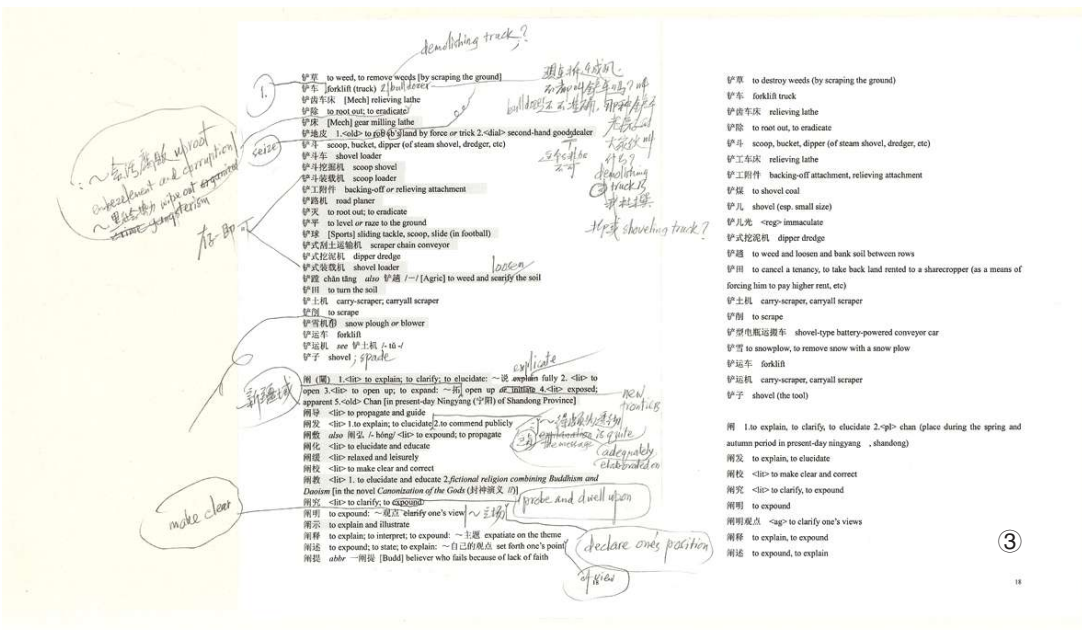
许征:“FUDAN TRIBE”是先生留下的精神家园

2009年,复旦校友会会刊《复旦人》创刊。试刊第二期时,时任编委会主任、分管副校长许征请陆先生为刊物翻译刊名。“我和先生说,希望英文刊名能体现复旦人‘团结、服务、牺牲’的精神,没过几天,他就打电话给我,

说看完后立刻想到的就是‘FUDAN TRIBE’。”许征回忆。

“Tribe”本意是指家族、部落、群落,陆先生阐释“FUDAN TRIBE”双重含义:复旦大家庭(Fudan Family),杂志的主角们带着复旦印记,在世界各地生生不

息;复旦精神,精神与信仰血脉相连,能让一群人产生终生依恋。“‘tribe’真是神来之笔,只有‘老神仙’才能捕捉到。正是这些气质让我们彼此相认,同称‘复旦人’。”许征说,“先生的翻译成为杂志的精神引领。”



① 为朱镕基总理担任翻译

② 高永伟词典稿上陆谷孙画的眼睛

③、④《中华汉英大词典》书稿的每一页校样上,都留下了陆谷孙密密麻麻的修改意见。